

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Hungarian Bilingualism

Angol-Magyar kétnyelvűség

Az "Aphasia Vizsgálat Kétnyelvűeknél" című teszt "C" fejezetét magyar-angol kétnyelvűek számára Margit László-Weber adaptálta.
Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Hungarian bilingualism by Margit Labas-Weber.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

APHASIA VIZSGÁLAT KÉTNYELVÜEKNÉL

BILINGUAL APHASIA TEST

C FEJEZET/PART C

Magyar-angol kétnyelvűség

English-Hungarian bilingualism

SZÓFELISMERÉS/WORD RECOGNITION

*** Mutassa a szavakat egyenként a betegnek és ugyanakkor olvassa fel azokat hangosan. A betegnek meg kell neveznie és/vagy mutatnia a kért szó angol megfelelőjét egy 10 szavas szólistán. Karikázza be a választott szó számát. Ha öt másodpercen belül semmiféle választ nem ad, akkor a 0-t kell bejelölni és rá kell térni a következő szóra, vagy feladatra. Amennyiben a beteg nem tud, vagy nem képes olvasni, akkor addig kell felolvasni a tíz szavas szósort, amíg nem választ egy szót. Ha a lista háromszori felolvasása után sem tudna választani, akkor 0-t adunk és rátérünk a következő szóra.

*** Itt kezdje el hangosan az olvasást!

Egy magyar szót fogok önnek mutatni, és önnek meg kell mondania, hogy melyik szó jelenti ugyanazt angolul ezen a szólistán. Kezdhetjük?

428. fa	1. cat	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. hó	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. ablak	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. kalapács	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. hal	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

*** Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Hungarian. Ready?

433. milk	1. fotel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. tej	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. ing	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. asztal	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. virág	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. víz												
	7. nyakkendő												
	6. víz												
	8. ló												
	9. levél												
	10. szamár												

SZÓFORDÍTÁS/WORD TRANSLATION

*** Olvassa fel hangosan, egyenként a szavakat. Ha a zárójelben megadott szót mondja a beteg, a "+" jelet kell bejelölni, ha a válasznak egy másik, de elfogadható szót ad meg, akkor az "1"-t, ha pedig válasz helytelen, akkor a "-"-t kell bekarikázni. Ha öt másodpercen belül semmiféle választ nem ad, akkor "0"-t adunk és rátérünk a következő pontra.

*** Itt kezdje el hangosan az olvasást!

Most magyar szavakat fogok önnek mondani, amelyeket le kell fordítania angolra. Kezdhettek?

438. kés	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. ajtó	(door)	+	1	-	0	(439)
440. szem	(eye)	+	1	-	0	(440)
441. homok	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. bőrönd	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. szerelem	(love)	+	1	-	0	(443)
444. csúnyaság	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. bátorság	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. szomorúság	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. ok	(reason)	+	1	-	0	(447)

*** Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

*** Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Hungarian translation. Are you ready?

448. razor	(borotva)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(fal)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(nyak)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(vaj)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(kalap/sapka)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(gyűlölet)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(öröm)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(félelem)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(őrültség)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(szépség)	+	1	-	0	(457)

MONDATFORDÍTÁS/TRANSLATION OF SENTENCES

*** Hangosan olvassa fel a lefordítandó mondatokat. Annyiszor kell elismételni, ahányszor a vizsgált személy kéri, de maximum háromszor. Azt a számot kell bekarikázni, ahányszor a mondatot fel kellett olvasni. A fordítás helyességének értékeléséhez a zárójelben megadott helyes fordítást szócsoportokra osztottuk, amelyek az értékelésben megadott számjegyekkel egyeznek meg. Azt a számot karikázza be, amely a helyesen lefordított szócsoport(ok) számával megegyezik; egy szónak a kihagyása már hibának számít. Ha minden szócsoport tartalmaz hibát, vagy ha a beteg semmiféle választ nem ad a mondat háromszori elismétlése után, a "0"-t kell bekarikázni. Ha a vizsgált személy által adott fordítás nem egyezik meg a zárójelben megadott fordítással, de elfogadható, akkor a "+"-t kell bejelölni. A zárójelben megadott mondattal megegyező fordítás eredménye a mondatban elkülönített szócsoportok száma lesz.

*** Itt kezdje el hangosan az olvasást!

Most mondok magyar mondatokat, és ön le fogja majd fordítani angolra! Kezdhettek?

458. Telefonálni fog, amint megérkezik. (He will phone as soon as he arrives.)	ismételve hibátlan szócsoportok száma	1 +	2 0	3 1	-szor 2	3 3	(458) (459)
460. A póstás az, aki hozta ezt a levelet. (It is the mailman who brought this letter.)	ismételve hibátlan szócsoportok száma	1 +	2 0	3 1	-szor 2	3 3	(460) (461)
462. Párizsban született (He (she) was born in Paris.)	ismételve hibátlan szócsoportok száma	1 +	2 0	3 1	-szor 2	3 3	(462) (463)
464. Mária tegnap az apjáról álmodott. (Yesterday, Mary dreamt of her father.)	ismételve hibátlan szócsoportok száma	1 +	2 0	3 1	-szor 2	3 3	(464) (465)

466. A barátom Torontóban dolgozik két hónapja. (<u>My friend has been working</u> in Toronto <u>for two months.</u>)	ismételve hibátlan szócsoportok száma	1 +	2 0	3 1	-szor 2	3 3	(466) (467)
468. Ádám most érkezett meg és az első három napot alvással töltötte. (<u>Adam just arrived and spent</u> the first 3 days <u>sleeping.</u>)	ismételve hibátlan szócsoportok száma	1 +	2 0	3 1	-szor 2	3 3	(468) (469)

*** Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

(*** Bár milyen szórend, ha grammatikailag helyes, elfogadható a magyarban.)

*** Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Hungarian. Are you ready?

470. His house is built on the hill. (A háza <u>a dombra</u> van építve.)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2	3 3	(470) (471)
472. He ran into the upstairs room. (Beszaladt <u>a fenti</u> szobába)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2	3 3	(472) (473)
474. She gets up early in the morning. (Ő reggel <u>korán</u> kel fel.)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2	3 3	(474) (475)
476. Peter swam across the river. (Péter <u>átúszott</u> a folyón.)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2	3 3	(476) (477)
478. He had his bicycle repaired at the store. (Megjavította <u>a biciklijét</u> az üzletben.)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2	3 3	(478) (479)
480. She was given a watch for her birthday. (Egy órát <u>kapott</u> a születésnapjára.)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2	3 3	(480) (481)

NYELVTANI HELYESSÉG SZERINTI ELBIRÁLÁS/GRAMMATICALITY JUDGMENTS

*** Ebben a részben a vizsgált személynek meg kell állapítania, hogy felolvasott mondat helyes volt-e, vagy sem. Ha a beteg úgy ítéli, hogy a mondat helytelen volt, akkor arra kérjük, hogy javítsa ki, hogy a mondat elfogadható legyen. Az eredmény lejegyzésénél az "értékelés" szó után a "+" jelet kell bekarikázni, ha a vizsgált személy helyesnek ítélte meg a mondatot, és "-"-t, ha helytelennek, függetlenül attól, hogy a mondat valóban helyes volt-e, vagy helytelen. A "0" -t akkor kell bejelölni, ha a beteg semmiféle választ nem ad. Ezt követően, a "+" jelet akkor kell bekarikázni, ha a kijavított mondat elfogadható, a "-"-t, ha elfogadhatatlan, a "0"-t pedig akkor, ha a vizsgált személy képtelen kijavítani a mondatot, vagy ha egy helytelen mondatot helyesnek ítél és így nem is javítja azt ki, vagy ha semmiféle választ nem ad. Ha egy helyes mondatot (486,492) helytelennek ítél, és azt helytelené változtatja, mivel megpróbálja a helyes mondatot kijavítani, mind a két sorban a "-"-t kell bekarikázni. Ha a beteg úgy változtatja meg a helyes mondatot, hogy az helyes marad, akkor a "javítás" részben "+"-t kell adni.

*** It kezdje el hangosan az olvasást!

Magyarul fog mondatokat hallani. Önnek meg kell állapítania, hogy a mondat helyes volt-e, vagy helytelen. Ha úgy dönt, hogy a mondat hibás volt, akkor önnek ki kell azt javítania. Például arra a mondatra, hogy: "Ő van egy szép leány" azt kell felelnie, hogy helytelen, és ki kell javítania a következő képen: "Ő egy szép leány." Kezdhetjük?

482. Márk van tizenhat szerda óta.	értékelés	+	-	0	(482)
	javítás	+	-	0	(483)
484. Mária későn kel fel a reggelben.	értékelés	+	-	0	(484)
	javítás	+	-	0	(485)
486. A bátyám segített a mosogatással.	értékelés	+	-	0	(486)
	javítás	+	-	0	(487)
488. A nővérem autóbusz által megy munkába.	értékelés	+	-	0	(488)
	javítás	+	-	0	(489)
490. Erik csatlakozik a csoport.	értékelés	+	-	0	(490)
	javítás	+	-	0	(491)
492. Kati épp most jött be.	értékelés	+	-	0	(492)
	javítás	+	-	0	(493)
494. A szobrot virág borítja.	értékelés	+	-	0	(494)
	javítás	+	-	0	(495)
496. Ő dolgozott jól a három első nap.	értékelés	+	-	0	(496)
	javítás	+	-	0	(497)

*** In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

*** Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

498. It not rains.	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. I can't help thinking he made a mistake	judgment	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. Melanie used to play on the piano.	judgment	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. How far is London from here?	judgment	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. Eat you eggs for breakfast?	judgment	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. Can you count me from one to ten?	judgment	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. Tomorrow arrives my aunt.	judgment	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. Edward will come the afternoon.	judgment	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.
Kiegészítő megjegyzések a beteg nyelvi teljesítményének bármely pontjával kapcsolatosan, amelyeket a szabvány vizsgakérdések nem tártak fel.

fa

1. cat

hó

2. snow

ablak

3. lightning

kalapács

4. hammer

hal

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk

1. fotel

horse

2. tej

shirt

3. ing

flower

4. asztal

armchair

5. virág

6. víz

7. nyakkendő

8. ló

9. levél

10. szamár